



Sjunal yutsilal k'op ta tseltal

Libro de
literatura
en lengua
tseltal



Incluye cd

© Dirección General de Educación Indígena
Avenida Universidad 1200, Col. Xoco,
C. P. 03330, México, D. F.

Primera edición, 2018
ISBN: 978-607-8456-66-6

Impreso en México.
Distribución gratuita.
Prohibida su venta.

Reservados todos los derechos.
Se prohíbe la reproducción total o parcial de
esta obra por cualquier medio electrónico
o mecánico sin consentimiento previo y por
escrito del titular de los derechos.

Libro de literatura en lengua tseltal

fue elaborado en la
Dirección de Apoyos Educativos de la
Dirección General de Educación Indígena de la
Subsecretaría de Educación Básica de la
Secretaría de Educación Pública

DGEI

Dirección editorial
Erika Pérez Moya

Coordinación Editorial
Gabriela Guadalupe Córdova Cortés

Diseño editorial
Jorge Mustarós Pérez

Formación editorial
Jorge Mustarós Pérez

Cuidado editorial
Armando Hitzilin Égido Villareal

Testigo de audiolibros
Ely Dorinda Manuel Carlo

Servicios Editoriales
Sociedad para el Desarrollo
Educativo Prospectiva S.A. de C.V

Leer nos incluye a TODOS, IAP

Dirección y Coordinación
Fernanda Rosete Mac-Gregor Staines

Mediación
Amalia Acitlali Vásquez Córdova
Carlos Arias Galindo
María Teresa Valencia Ávila
María Esther Pérez Feria

Ilustración
David Álvarez

Audiolibros
Carlos Alberto Matamoros Gómez



* La interpretación y reinterpretación de
textos se realizó a partir del libro
Sjunal yutsilal sk' op ya 'yej jlumaltik,
Chiapas; editado en 2003 en el Taller de
actualización de siete libros en lenguas indígenas
de Chiapas y Yucatán por docentes convocados
por IBBY México / Leer nos incluye a todos,
del 12 al 16 de Marzo de 2018.

Interpretación en lengua y
reinterpretación de textos *

José Luis Sántiz Gómez
Sandra Rocío Cruz Gómez
Mario Hernández Jiménez
Rolando Hernández Sánchez
Samuel Sántiz Gómez

1º Corrección de estilo y gramatical
Ma. Esther Pérez Feria.

2º Corrección de estilo y gramatical
Rodrigo Flores Sánchez



Te skuxlejale te Petule

Audio 68

Ta namey talel aylaj jun muk'ul na yu'un te jk'ulej winike; Tey k'ojt jtul me'ba winik-a, te mayuk stat sok snan ja' sbiil Petul. Tey-abi och ta a'tel tey ta muk'ul na yu'un te jk'ulej winike, lom jteb ya yich' te stojole, wokoltixanix ya xlok'a te stojol swe'ele ta junjun k'ajk'al, mayukix bin ya xlok' yu'un-a. Te jPetule la yalbey te ajwalil yu'une te yakuk xtojot ta junjun k'ajk'ale, ja'ukmeto ja'nax ya x-albot te ayix sbet, jich ya xjil ta wen mel-o'tan ta spasil ora la snop ta yo'tan te bin yu'un te ay sbet ta stojol te ajwalile, te jPetule at'ej to sok te yajwale.

Jich k'ax bayel ja'bil te mayuk stak'in ya sman sk'u'a te jPetule, ja'nix jich mayuk bin ya sman-a te stepe, jun k'ajk'al la yal ta yo'tan te ya xlok' ta a'tel te banti muk'ul nae. Patil la sta ta nopel te mayuk banti ya x-ain sok banti ya x-ak'bot swe'el, k'ojt tul winik albot yu'un - ¿Bin yakal apasbel - xchi' sk'oplal. Te jPetul la sjak'bey - yakalon ta a'tel - cha'jok'obot ta yan welta - ¿Jayeb ya xtojotat jPetul- xchi' sk'oplal yu'un? -Ja'nax te ya x-a'tejon melel ma ya xlok'ona te ta jtojole.

K'alal ya jk'anbey tak'in te kajwale ya yalbon te ayix jbet yu'une. Te jtul winike la jyalbey te jPetul - lok'an ta a'tel tey ta nae; Yu'un mayuk bin ora yak ata atak'in- la sch'uun te jPetul, te ya xba lok'uk ta a'tel te ta muk'ul nae. La yalbey te yajwale -ya xlok'on li'ta nai' yu'un mayuk bin ora ay tak'in ku'un- xchi' te jPetule. -Wokolawal te bayelix k'ajk'al a'tejon sok te ja'at, spasil te jbeta ya xtal tojbat' teme la stojonik te banti ya xboon ta a'tele, te jbeta ma xa amel awo'tan yu'un- Albot yu'un te yajwale, jPetul -ma xa amel awo'tan yu'un te abete ya ch'ay ta ko'tan- xchi' sk'oplal yu'un -te bin ya kalbate mame xa ach'ay sk'ajk'al te a'teletik te yaka tae, teme ay bin ya kak'an ya kawale koltaya ta a'tel, albeya ts'iin te bin ya k'an ya wale, jich ya yabat awuch'el jich ma chamat ta wi'inal.

Te jPetule jach ta beel, ta jts'inax-abi la sta jporial winiketik, te jPetule la skoltay ta a'tel te winiketike jach scholbey yaay te skuxlejale te k'alal tibilix-ae, te jPetule -ya xboonix la yut- tey-abi albot -maliya ts'inuk yu'un ya ka awuch' mats'- xchi' sk'oplal, laj yo'tan ta yuchel te smats' te jPetule la yalbey wokol, cha' jach ta beel, ta beel-a la sta yan j-at'eletik te yakik ta skuchel te' yu'un smajk'il sk'alik tey-abi te jpetule och ta skuchelek, cha' jach xcholel te skuxlejale.



K'ax ti'bilix la yil te jPetule la yalbey te a'teletike -ya xboonix melet ti'bilix ta talel majkelix k'ajk'al- la sjak' tel jtul a'tel -majliya ts'inuk ya xbotik ta we'el ta jna- te jpetule la sch'uun te ik'el ta we'ele sok la jyalbey wokol yu'un. Ta yan k'ajk'al jach ta beel snopoj ta yo'tan te ya xbajt' ta muk'ul lum, te banti ay ajwaliletik, k'alal k'ojt ta muk'ul lum te banti ay te ajwaliletike la yil te scholoj sbaik ta beel te soltatoetike sok spasil ya'tejib, bajt' stek'an sba tey-a, mayuk bin ju' la pas tek'el jilel ta stukel, ta patil la sle ste sok jil sch'ox, la schuktiklan ta junjun sni'il te te'e yu'un la spas slok'onbail tujk' ta patil la pasbey senyail skujchibal sbak' stujk', la schuk ta schu'jt jich jach ta beel, jichnix la spas te bin yilel la spasik te soltaroetike, lok'ik talel te snich'nab te ajwalile ochik ta labanel yu'un.

-llawilik te pobre winik yala snaek te marchae- la yal te muk'ul ajwalile, -bol o'tanetik ma xa naik k'inal, ja'me winik ine ya ka mamlalinik- xi' te ajwalile, k'alal kax ta sti'il te smuk'ul sna te ajwalile lok' talel ta yalbey te jPetule -k'axan jPetul ya xnubinot sok te jnich'ane, ya kak'bat a sjamojbil tinail yu'un ya kawil te bin spasil ay ku'une-. Jich jach' ta smuk'ul snak'tajib la yalbey te jPetule -juts'ajan, ila ak'beya ta sjol te sch'alel sjole ta spasil ora-. Jich yu'un ya yalik me'el mamaletik te ja' yich'objbey sjamojibal te muk'ul stiilna.

Interpretación
al español



—¿Qué les habrá pasado? ¿Por qué no pidieron de comer?

Pero los niños no podían tocar la ollita ni el tocomate, porque su papá los seguía vigilando. El papá salió por un momento al patio y los niños rápidamente aprovecharon para tocar la ollita y el tocomate para pedir comida. Cuando el papá regresó, los encontró comiéndose unas deliciosas tortillas con frijoles. El papá se preguntaba y se preguntaba cómo sus hijos habían encontrado comida, de tanto coraje les rompió la ollita y el tocomate.

Al siguiente día, alguien llegó al patio de la casa, un misterioso zopilote de cabeza roja. Los niños lo miraron toda la tarde, pero ellos no sabían que él era el tío hasta que la madre un día los visitó a escondidas y les preguntó:

—¿Por qué no vinieron con su tío?

—¡No ha venido aquí a la casa!

—¿No lo vieron cuando llego?

—No, solamente vimos llegar un zopilote al patio de la casa.

—Él es su tío. Cuando vuelva a venir abrirá sus alas. Hijo mío, tú te colgarás en el ala derecha y tu hermanita en la izquierda.

Al volver a llegar de nueva cuenta el zopilote, abrió sus alas y se colgaron los niños, así como les había indicado su madre para llevarlos donde se encontraba ella. Es así como apareció el maíz rojo.

68. La vida de Pedro

Audio 136

Hace años, en la hacienda de un rico, llegó un hombre procedente de un pueblo lejano. Era pobre, huérfano de padre y madre, se llamaba Pedro. Consiguió empleo en la hacienda del rico, pero su pago era muy raquítico. Tanto, que a duras penas le alcanzaba para comprar su comida del día y no tenía para hacer otras compras. Un día, Pedro le dijo al hacendado:

—Mejor, págueme por día porque cada fin de semana me dicen que no me pagarán porque les quedo debiendo.

Sin embargo, Pedro no recibía una explicación del por qué debía. Esta situación lo ponía muy triste, pero aun así seguía trabajando con el hacendado. Ya habían pasado varios años de trabajo, pero Pedro seguía siendo pobre. No tenía dinero para comprar ropa, ni zapatos. Un buen día pensó en abandonar el

trabajo de la hacienda. Pensaba todo el tiempo qué debía hacer, pero concluyó que no tenía a dónde ir a vivir ni quién le diera de comer.

—¿Qué haces aquí? —le preguntó una vez un señor.

—Estoy trabajando —respondió Pedro.

—¿Cuánto te pagan?

—Solamente trabajo porque no ajusta con lo que pagan —asintió Pedro—. Cuando pido que me paguen, el hacendado sólo me dice que le debo.

—Mejor deja ese trabajo y abandona la hacienda —le recomendó el señor.

Ese mismo día Pedro, se acercó al hacendado para anunciarle que dejaría el trabajo.

—Me voy de su hacienda, señor. Aquí no veo el día que llegue a tener dinero. Gracias por permitirme trabajar varios años con usted. No se preocupe, vendré a pagarle toda mi deuda cuando me paguen en mi nuevo trabajo.

—¡No te preocupes, Pedro! Tus deudas se me han de olvidar. Sólo te aconsejo que no faltes ni un solo día a tu nuevo trabajo. Dile a tu patrón lo que necesites para que te comprenda y tengas comida siempre.

De este modo, Pedro se marchó de la hacienda. En su caminar se encontró a un hombre chaparreando y decidió ayudarlo. Al terminar el trabajo, ya casi al atardecer, Pedro se dispuso a contar la vida que había llevado en la hacienda donde trabajaba, luego se despidió de aquel hombre.

—¡Espérese un momento! Aún le hace falta tomar su pozol —le dijo el hombre.

Cuando terminó de tomarlo, Pedro le agradeció a aquel hombre y emprendió nuevamente su caminar. En su andar se encontró con hombres que estaban cargando madera para cercar la milpa y se dispuso a ayudarlos. Al final, les contó a ellos también todo lo que había vivido en la hacienda.

Cuando estaba a punto de ocultarse el sol, Pedro se despidió de aquellos hombres, expresándoles que aún le quedaba mucho por caminar y estaba a punto de anochecer. Uno de los hombres respondió:

—Espérese un momento, vamos a comer a mi casa.

Pedro aceptó la invitación y agradeció a aquel hombre. Al día siguiente, Pedro prosiguió su camino. Había pensado llegar al pueblo donde están las autoridades. El día que finalmente llegó, se dio

cuenta de que los militares estaban marchando y cargando todas sus provisiones. No podía hacer nada más que ver lo que los militares hacían, pero de pronto se le ocurrió buscar un pedazo de madera, amarró a cada extremo un bejuco para poder cargarlo, luego se hizo un cinturón que simulaba el cargador de los cartuchos y se incorporó a la marcha de los militares.

Hacía todo lo que los militares realizaban. De repente, se asomaron las hijas de las autoridades y empezaron a burlarse de él.

—¡Miren a ese pobre hombre! —decían, riéndose las muchachas —Cree que marcha como los militares.

—¡Ustedes no tienen uso de razón! Ese hombre será su esposo algún día —les dijo una de las autoridades.

Cuando el señor pasó cerca de la casa de una de las autoridades, éste lo invitó a pasar y le aseguró que un día se casaría con una de sus hijas.

—Te voy a dar mis llaves, para que veas y cuides todo lo que tengo.

Así, la vida de Pedro cambió, se sentaba en una silla grande en su gran casa y contaba su historia en la hacienda.



Libro de Literatura Tseltal,
se terminó de imprimir por encargo
de la Comisión Nacional de Libros de Texto Gratuitos

